

HAMAZAZPIGARREN ERAKASPENA

NOUS SAVONS LE BASQUE (5)

Ah ! Vous savez le Basque puisque vous le dites, l'ami ? Tant mieux pour vous ! Tenez, je ne le sais pas aussi bien que je le voudrais. Depuis longtemps j'entends dire : qu'ils sont rares parmi nous ceux qui parlent comme il conviendrait à la langue basque.

Mais, c'est toujours ça, les paysans de la montagne gardent à un certain niveau la langue pure et unique, mais après avoir goûté un brin de français, ils vont tous vers lui. Ceux qui devraient le mieux parler basque sont ceux qui parlent le plus de travers, sans qu'eux mêmes ne sachent comment ils le parlent. Je peux rester sans citer personne parce que je parle de tous et pour tous. Mais pourquoi ne pas dire tout a fait clairement ce que j'ai à l'esprit ? Religieux et prêtres, bonnes-sœurs et instituteurs, noir ou blanc ou rouge, élève et professeur :entrant en nous qui sommes quelque chose ou qui devrions l'être, je dirai comme dernier mot : « Nous ne savons pas le basque. Je crains que nos successeurs en sauront encore moins. »

Le Basque s'en va par notre négligence. Récemment un monsieur m'a demandé : « pourquoi voulions nous enseigner le basque aux étrangers d'où qu'ils soient ? » Ce que je lui ai répondu en tête à tête, je peux le dire ici à tous : « Nous voudrions enseigner le basque aux étrangers, voici pourquoi : parce que vite, dans quelques années, il n'y aura plus au Pays Basque de basque sachant la langue basque ; alors qu'il y ait en Allemagne, en Angleterre ou dans le monde entier quelqu'un, quelque part qui parlera en basque.

Que dis-je ? La tête me chauffe et le propos s'allonge plus que je ne le désire. Pardon...A cause de cela, je ne promets pas que je ne recommencerai pas.

GRAMATIKA :

Comparatifs de supériorité et d'infériorité construits avec « ARE » = d'autant plus que, locution conjonctive = ENCORE MOINS - A MESURE QUE - ENCORE PLUS

Ces comparatifs s'expriment par « ARE GEHIAGO » « ARE GUTIAGO »

Mode personnel avec préfixe « BAIT » (elliptique « AGO » peut être rattaché à « ARE »

ARE= encore, « ETA ERE » ne se mettent jamais en tête d'une phrase. « ERE » signifie tantôt « AUSSI » tantôt « MEME »

Ex : Harek ere erran du : lui aussi l'a dit,

Nik ixil zadin erranago, harek are gorago bere kantua : plus je lui disais de se taire, plus encore il chantait.

1-La chaleur était suffocante, d'autant plus qu'on ne sentait pas le vent de la mer : Berotasuna (*beroa*) itogarria (*itonahia*) zen, are gehiago itsasoko haizea usnatzen ez baitzen.

2- Je dois d'autant moins oublier la vertu qu'elle même s'oublie :Onbidea behar dut are guttiago ahantzi bera ahanzten baita.

3- Le regret est d'autant plus vif que la faute est plus grave : Urrikia are gehiago da bizia hutsa (*hobena*) larriago baita.

4- L'espérance l'emportait sur la crainte, d'autant plus que l'adversaire hésitait : Itxaropena nausitzen zen beldurrari, are gehiago etsaia zalantzatzen baitzen.

5- Le carnage fut d'autant plus grand qu'ils étaient plus nombreux : Sarraskia are gehiago izan zen ugarriago(*nasaikiago*) bait ziren.

6- La France fût d'autant plus aimée qu'elle était plus malheureuse : Franzia are gehiago maitatua izan zen,dohakabeago baitzen.

7- Les lois paraîtront d'autant plus respectables qu'elles seront injustes :Legeak agertuko dira are gehiago itzaldunak zuzengabeagoak izanen baitira.

8- C'est un traître pire que Judas (*plus encore que..*) : Saltzale bat da Judas baino areagoa..

9- C'est un orateur remarquable, plus (*fort*) encore que notre avocat :Mintzolarti gaitza da, gure mintzaire baino areagoa.

10- Mais je le poursuivrai d'autant plus qu'il m'évite : Lasterkatuko dut are gehiago izurtzen bainau.

11- Je n'aurais pas pris sa maison, d'autant plus qu'elle est mauvaise : Ez nuen hartuko haren etxea, are gehiago tzarra baita.

ITZULPENA

UKAN - conditionnel
1- J'aurais besoin de beaucoup de choses, et pour cela, j'aimerais, j'aimerais avoir votre avis :
2- S'il était plus commerçant, il gagnerait plus d'argent :
3- Il nous faudrait des arbres d'ornement au jardin :
4- Ce soir, il voudrait terminer ces dessins :
5- D'après lui, ils auraient oublié d'accentuer les volumes des dessins :
6- Vous achèteriez ces livres pour les enfants ? Oui ! De bon cœur :
JOAN – conditionnel + régime indirect –
7- Ce travail lui conviendrait :
8- Nous lui conviendrions si nous étions plus jeunes :
9- Ces habits lui iraient s'ils n'étaient pas si larges :
10- Sa proposition nous intéresserait. Nous allons y réfléchir :
IDUKI – indicatif présent – NOR – NORK
11- Je le soutiens, ce qu'il dit n'est qu'un mensonge :
12- Cette grande salle contient une foule énorme :
13- Partout on l'estime apte à ce poste difficile :
14- Vous autres, de qui tenez-vous cette information ? :
15- Les témoins maintiennent leur témoignage, il n'était pas avec eux :
EGON – potentiel – présent – imparfait –
16- Je peux rester toute la matinée chez moi :
17- Nous ne pouvions pas rester à l'attendre :
18- Il ne pouvait pas rester chez lui toute la journée. Il avait besoin de bouger :
19- Vous ne pouviez pas rester les bras croisés face à cette lamentable injustice :
UKAN – potentiel – présent – NOR – NORK
20- Je soupçonne cet homme. Je peux avoir les preuves de sa culpabilité :
21- Nous pouvons avoir la preuve de son innocence :
UKAN – conditionnel – conjug. dble. Compl. – NORK- NORI – NOR
22- S'il me l'avait demandé, je lui aurais porté de bon cœur, la veste :
23- S'il était moins bavard, nous lui aurions dit ce que nous avons entendu à propos de cette vente :
24- Vous autres, vous leur auriez donné ce renseignement ? :
25- Non, nous ne leur aurions pas donné. Nous savons garder les secrets :

-o-o-o-o-O-o-o-o-o-

1- Ainitz gauza behar nuke eta hortakotz, lehenik maite nuke zure aburumena ukan.
2- Salerosleago balitz diru gehiago irabaziko luke (<i>irabaz lezake</i>)
3- Baratzean zuhaitz aphaingarri batzu behar ginituzke.
4- Arratsean marrazki horiek bukatu (<i>burruratu</i>) nahi lituzke.
5- Haren arabera ahantzia lukete azkartzeko marrazkien larritasunak.
6- Liburu horiek erosiko zinituzke (<i>eros zinitzazke</i>) haurrentzat? Bai Gogotik.
7- Lan hori loakoke.
8- Gazteago baginte ginoazkoke.
9- Jantzi horiek loazkoke hain zabalak ez balire.
10- Haren eskaintza loakegu. Hartan gogozkatuko dugu..
11- Daukat. Erraiten duena gezurra baizik ez da.
12- Barne handi horrek gaitza jendetze dauka.
13- Orotan gai daukate lan neke horrentzat.
14- Zuek noren ganik argitasun hori daukazue.
15- Lekukoek, haren lekukotasuna daukate. Ez zen heiekin.
16- Goiz guzian etxean nagoke.

17- Ez ginazken haren beha.
18- Ez zagoken etxean egun guzia. Mugitu beha zuen.
19- Ez zinauzken besoak kurutzaturik zuzengabekeri deithoragarri horren aintzinean.
20- Gizon hortan aieruz nago, haren hobentasunaren argiak ditzazket.
21- Bere hobengabetasunaren argia dezakegu.
22- Galdatu balaut, gogotik gaineko(<i>maripusa</i>) ekarriko nioke.
23- Guttiago kalakaria balitz erranen giniokete saltze hortaz entzun duguna.
24- Zuek, argitasun hori erranen zinioketete (<i>ziniokete</i>) ?
25- Ez, ez giniokete emanen. Hitzisilak atxikitzen badakigu.